

CV Liana Goletiani

EDUCATION

- 2003 PhD in Slavic Studies
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Germany
- 1989 Master's degree in Modern Languages in Literatures
V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine

SERVICE

- 2021– current Associate Professor of Russian language and Translation at Bergamo University
- Research on Translation Studies, Contact Linguistics, Legal Linguistics, Discourse Analysis, Russian and Ukrainian in migration contexts, Language and Identity
 - Teaching Translation, Russian Language and Linguistics
- 2006-2021 Assistant Professor (tenured) of Russian Language and Translation, Department of Mediation Sciences and Cultural Studies, University of Milan
- 2004-2006 Adjunct Professor of Russian Language and Specialised Translation
University of Bologna, Italy
- 1996-1997 Assistant Professor of Slavistics
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Germany
- 1993-1997 Adjunct Professor of Russian Linguistics and Ukrainian
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Germany
- 1989-1992 Assistant Professor of German, University of di Kharkiv, Ukraine

RESEARCH

- 2023-2025 Forms, functions and strategies of multilingualism in the texts of Myxajlo Staryc'kyj, University of Bergamo, Italy
- 2024-current Processes of formation of legal terminology in Slavic languages, University of Bergamo, Italy
- 2023-current Participation of CERLIS (Research Centre on Specialized Languages), University of Bergamo, Italy
- 2017 -2019 Russian outside Russia, International Project TU Dresden (Prof. Holger Kuße), University of Minsk (Prof. Boris Norman)
- 2016-2019 1917-2017: Language, power and ideology in the centenary of the Russian Revolution, University of Milan, Italy
- 2016 Etruscans@Expo, national project, Department of Mediation Sciences and Cultural Studies / Department of Cultural and Environmental Heritage - University of Milan, Italy
- 2015- 2018 Legal cultures in contact. The case of Legal translations by S. Zarudnyj, University of Milan, Italy
- 2014-2019 Communicate with citizens, national project, University of Milan, Italy
- 2014-2021 Participation of the Research Group on Specialised Lexicography (GRiLS), University of Milan, participating in the Network of research groups on lexicography (RELEX)
- 2014 Languages for Specific Purposes: research, teaching and traslation, University of Milan, Italy
- 2009 The discourse on counterfeiting in modernity: linguistic perspectives (PUR), University of Milan, Italy
- 2006-2008 Specialized languages in cultural mediation (PUR)
- 2006 Political discourse in contemporary Russia, individual project, University of Milan, Italy

CONFERENCE ORGANIZATION

- 2-3 October 2024 *RUSSIAN POPULISM REVISITED: IDEOLOGY, DISCOURSE, AND SOCIAL PRACTICES AT THE TIME OF THE GREAT REFORMS*,
International Conference and Research Project University of Bergamo, Italy
- 21 September 2023 3rd Internationale Conference. *Comparative Studies of Language and Culture –House or home? Ambiguity and redefinition*, Adam Mickiewicz University of Poznań, Poland

20-27 August 2018	panel <i>Predicati modali nelle lingue slave: processi storici e attuali</i> XVI International Congress of Slavists, University of Belgrade, Serbia
9 November 2017	1917-2017: <i>Linguaggio, potere e ideologia nel centenario della Rivoluzione russa</i> University of Milan, Italy
18-19 September 2017	2nd International Conference <i>Comparative Studies of Language and Culture</i> Adam Mickiewicz University of Poznań, Poland
2 December 2016	<i>Comunicare cittadinanza nell'era digitale</i> , University of Milan, Italy
20-21 November 2014	CLAVIER 14: <i>LSP research, teaching and translation across languages and cultures</i> University of Milan, Italy
12-13 ottobre 2012	IV Incontro di Linguistica Slava, University of Milan, Italy
3-4 December 2012	Le lingue, le culture e la traduzione per la mediazione: prospettive didattiche e di ricerca University of Milan, Italy
13-14 October 2011	Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità: un approccio multidisciplinare University of Milan, Italy
2 December 2008	Conflitto tra Russia e Georgia: ruolo dell'informazione e importanza geopolitica del Caucaso University of Milan, Italy

ACADEMIC APPOINTMENTS

2022-current	<i>Niprò. Rivista di Studi Ucraini</i> - Member of the Editorial Board
2021-current	<i>L&F - Linguistica e Filologia</i> - Member of the Scientific Committee
2018-current	<i>Slavica</i> (Edizioni Dell'Orso) - Member of the Editorial Board
2015 -current	<i>Ucrainica</i> - Member of the Editorial Board

MEMBERSHIPS

AIS (Associazione Italiana Slavisti)
AISU (Associazione Italiana di Studi Ucrainistici)

SELECTED PUBLICATIONS

- Books** autor - Terminologia tecnico-giuridica ucraina di diritto europeo: glossario plurilingue. Lettere ucraine A-H. Vol. I, Alessandria: Edizioni dell'Orso 2025.
- autor - Lessico civilistico italiano postunitario nelle traduzioni russe di Sergej Zarudnyj: glossario bilingue, Alessandria: Edizioni dell'Orso 2021.
- co-editor - Goletiani, L. Franco A. Ancora sulla rivoluzione russa, Atti del Convegno "Linguaggio, potere, ideologia nel centenario della Rivoluzione Russa", Alessandria: Edizioni dell'Orso 2019.
- Co-editor - A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani, *Studi di Linguistica Slava: Strutture e Uso*. Firenze University Press 2014.
- autor - Kommunikativnaja neudača v dialoge. Na materiale ruskogo i ukrainskogo jazykov. München: Otto Sagner Verlag 2003. Supplementband 73, München: Otto Sagner 2003.

Articles

Metafora v ukrajins'kij terminolohiji vtorynnoho prava JeS: porivnjal'ne doslidžennja, in LANGUAGE: Codification, Competence, Communication 2025.

Ucrainismi in Il giovane Mazepa di Mychajlo Staryc'kyj, in: NIPRO' 2023

O projavlenijax purizma v ruskoj juridičeskoj leksike vtoroj poloviny XIX veka: na materiale perevodov Graždanskogo i Torgovogo kodeksov Korolevstva Italija. In: Alberani, E.; Andreani, A.; Dozio, C.; Paracchini, L. (eds), Sui sentieri delle lingue: sistemi linguistici tra movimento e complessità, Milano, Ledizioni 2021, 145-160.

Sull'uso dei predicati modali možet e dolžen con negazione nel russo giuridico. In: Gherbezza, Ettore - Laskova, Vesselina - Perissutti, Anna Maria (eds.), *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava* (Udine, 10-12 settembre 2020), Roma: Aracne editrice 2021, 547 – 576.

Marker dell'obbligo nel linguaggio giuridico ucraino e italiano: studio contrastivo di un testo normativo. In: S. Del Gaudio (a cura di) *Italian-Ukrainian Contrastive Studies: Linguistics, Literature, Translation*. Bern: Peter Lang 2020, 49-68.

Russkij jazyk v Italii. In: H. Kuße, B. Ju. Norman (a cura di), *Russkij jazyk za predelami Rossii*. Ekaterinburg, Moskva: Kabinetnyj učenyj 2020, 293-339. (co-authored with Bejenari, O.)

O kul'turnyx predposylkax 'ital'janskogo' pravovogo diskursa S.I. Zarudnogo, in: *Il mondo slavo e l'Europa : contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica* (ed. by di M. Bidovec, C. Bragone, G. Ziffer), Firenze, Firenze University Press 2019, 249-260.

Pravovaja kul'tura Rossii v èpoxu Velikix reform: k izučeniju pravovogo metadiskursa S.I.Zarudnogo. In: Henzelmann, M. (ed). *Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt*. Hamburg 2018, 35-54.

The Letter that was Missing. On the Return of the Letter L to the Ukrainian Legal Language. In: *STUDI SLAVISTICI*, XIV (2017), 47-66.

Growing Old to Remember: The "Final Questions" of a Hundred-Year-Old Ukrainian Villager. In: Gramshammer-Hohl, D. (ed.). *Aging in Slavic Literatures: Essays in Literary Gerontology*, Bielefeld: transcript Verlag 2017, 37-64.

Deontic modality in legal Ukrainian: focus on the synthetic future of imperfective verbs. In: G. E. Garzone, D. Heaney, G. Riboni (ed.), *Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing 2016.

Expressing Deontic Modality - Obligation in Russian and Ukrainian International Law. In: *COMPARATIVE LEGILINGUISTICS: INTERNATIONAL JOURNAL FOR LEGAL COMMUNICATION*, 26 (2016), 7-30.

Il concetto di fratellanza nel testo poetico di Taras Ševčenko. In: *STUDI SLAVISTICI*, XII (2015), 245-263.

Zur Übersetzung deontischer Modalmarker ins Ukrainische: eine korpusgestützte Untersuchung anhand von EU-Richtlinien. In: *ZEITSCHRIFT FÜR SLAWISTIK*, 60/2 (2015), 269-293.

Ispol'zovanie metakommunkacii v dialogax s namerennym narušeniem kommunikativnyx postulatov. In: L. Fedorova (ed.), *Ritual v jazyke i kommunikacii*, Studia philologica. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury & RGGU 2013, 57-75.

Environmental discourse in Russia: linguistic cultural traditions and contemporary metaphors. In: B. Kreß (ed.), *Totalitarian Political Discourse? Tolerance and intolerance in Eastern and East Central European Countries: Diachronic and Synchronic Aspects*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2013, p. 155-176.

Reformulirovki v tekste komentarija k rossijskomu zakonodatel'stvu v sfere intellektual'noj sobstvennosti. In: *European Slavic Studies Journal SLAVICA TERGESTINA*, 13 (2012): Law & Literature, 184-210.

Gazprom's Environmental Report: Peculiarities of an Emerging Genre. In: G. Garzone, M. Gotti (ed.), *Discourse, communication and the enterprise: genres and trends*. Bern: Peter Lang 2011, 255-277.

O razvitii juridičeskoj lingvistiki v Rossii i Ukraine. In: *STUDI SLAVISTICI*, VIII (2011), 241- 262.

Code-switching russo-italiano nella comunicazione elettronica: problemi di classificazione. In: R. Bennacchio, L. Ruvoletto (ed.), *Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica*. Padova: Unipress 2010, 89-103.

Parole di guerra, guerra di parole: critica dell'Occidente nei discorsi di leader politici russi durante il conflitto georgiano del 2008. In: *CULTURE*, vol. 21. Melegnano: Montedit 2010, 231-250.

Prozessy zaimstvovanija v reči russkojazyčnyx èmigrantov v Italii. In: V. Zhdanova (ed.), *Russkij jazyk v uslovijach kul'turnoj i jazykovej polifonii*. München: Otto Sagner Verlag 2009, p. 129-138.

Bergamo, 10.02.2026